

Gazed Upon, This Beauty Intensifies

translated by Tom Brinck & Htet Htet Aung from Shu Le Yin Le by U Ponnya

8/22/03

(eighty open layers style poem)

Attended by a hundred kings, receiving gifts,
living in the luxury of a Mandalay palace.

Like a silver palace lit by the full moon,
hair adorned with a golden flower, supremely enchanting.

Elegant flowing hair, relaxed, a flawless spiral.
Comparable to brilliant Amayar, the everlasting wife
and lifeblood of Ma Haut Thada, the Clever Buddha.

The casual style and easy manner
incomparable on this island expanse of Sabu Di Par.

The celebrated grace radiates like the most aromatic floral scent
spreading far and wide.
The most amazing, more than the most.

Gazed upon, this beauty intensifies;
no one can withdraw their gaze.
With growing affection, more and more lovely,
dazzling beyond belief.

Artists despair of capturing the beauty of my supreme young beloved,
hair loosely tied in a knot, long as three forearms, precious as gold,
like the black bee, black as ink.

So incomparable, even the king of angels is despondent.
Have pity. For this desperate desire to possess. To taste. To savor completely.

ရွှေလေယဉ်လေ

နန်းရံတရာ ပတ္တာ၁
 မန်းမန္တလ ဗေဒိုပိစံ။
 စန်းစန္ဒရ ငွေဗမာန်လို
 ပင်ရွှေထိပ်ပန် ယဉ်မျှားပန်း။
 ဂုဏ်ထူးကေလျော့ တကြော့မှန်ငယ်
 မဟော့သက်နဲ့ တော်လေးအမရာ့ငြမ်း။
 ကပိုကရို သူအမူငယ်
 ဇမ္ဗူ မတူ ပြိုင်သူလျှမ်း။
 အမူအယူ လှိုင်ကြပန်းသို့
 ဆန်းဆိုသမျှ ခေါင်ထက်ခေါင်။
 ရွှေလေယဉ်လေ မြင်သူငေး
 ခင်လေးခင်ခင် ယဉ်လေးယဉ်ယဉ်
 ယဉ်တတ်ပါတဲ့နောင်။
 ပန်းချီရွှံးတဲ့ တော်ဘုန်းခေါင်ငယ်
 တကျော့ထုံးနှောင် ကေသီလျော့နှင့်
 သုံးတောင်ထွာကြော့ လျော့ရွှေကေခိုင်
 ပိတုန်းမင်ညွန့်ဆိုင်။
 စံပုံရှားတဲ့ သိကြားမိုင်ငယ်
 သနားပိုင်ပိုင် ခဲစမ်းချင်လှလေး။

ရှစ်ဆယ်ပေါ်တေးထပ်

ဦးပုည

ခက်ဆစ်အဖွင့်

- | | |
|---------------------------|---|
| ၁။ နန်းရံတရာ | = လက်အောက်ခံအဖြစ် ထီးနန်းစိုးစံလျက် မှီသော ထီးဆောင်းမင်း တစ်ရာ။ |
| ၂။ ပတ္တာ | = လက်ဆောင်။ |
| ၃။ စန်းစန္ဒရ | = လဝန်း။ |
| ၄။ ယဉ်မျှားပန်း | = ယဉ်ကျေးသူတကာတို့ အထွတ်အထိပ်။ |
| ၅။ မဟော့သက်နဲ့ | = မဟောသခေဇီဇနီး အမရာခေဝီ။ |
| ၆။ တော်လေးအမရာ့
ငြမ်း | = အမရာ၊ ကိန္နရီ၊ မဂ္ဂီ၊ သမ္ဗူလ တော်လေးဝ ဝင်သော အမရာခေဝီနှင့် ယဉ်လောက်သည်။ |
| ၇။ ကပိုကရို | = အထူးတလည် ပြုပြင်ခြင်းမရှိပဲ။ |
| ၈။ ဇမ္ဗူ | = ဇမ္ဗူဒီပါကျွန်း၊ တောင်ကျွန်း။ |
| ၉။ ကေသီ
ကေခိုင် | = ဆံထုံး။ |
| ၁၀။ သုံးတောင်ထွာ
ကြော့ | = သုံးတောင်ထွာခန့်ရှိ ကြော့မေ့ တင် တယ်သော ဆံပင်။ |
| ၁၁။ မင်ညွန့် | = မင်ကဲ့သို့။ |
| ၁၂။ စံပုံရှား | = စံနှိုင်းပုံပြုရန် ရှားပါးသည်။ |